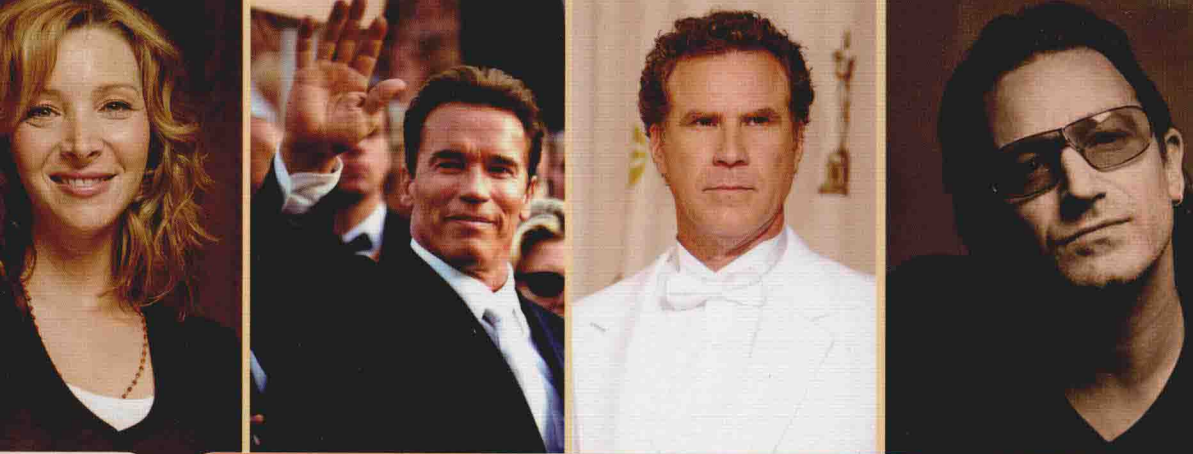




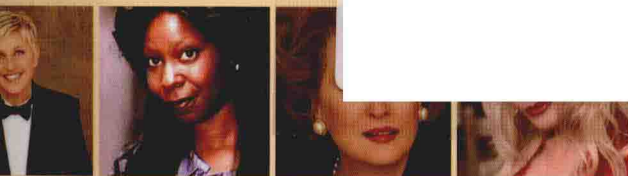
英 汉 双 语 对 照

◎ 百位名人原声演讲 ◎ 静心聆听用心品味
◎ 舌尖上的精彩对决 ◎ 触动你心灵的最深处

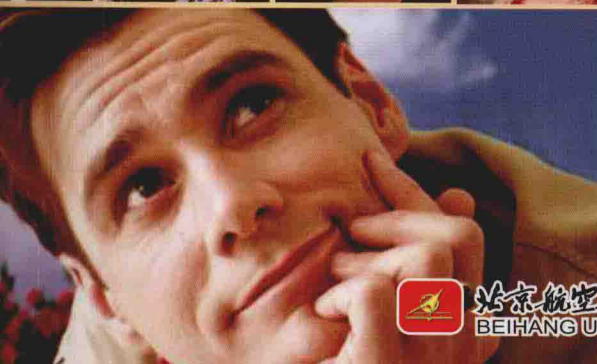


百位名人

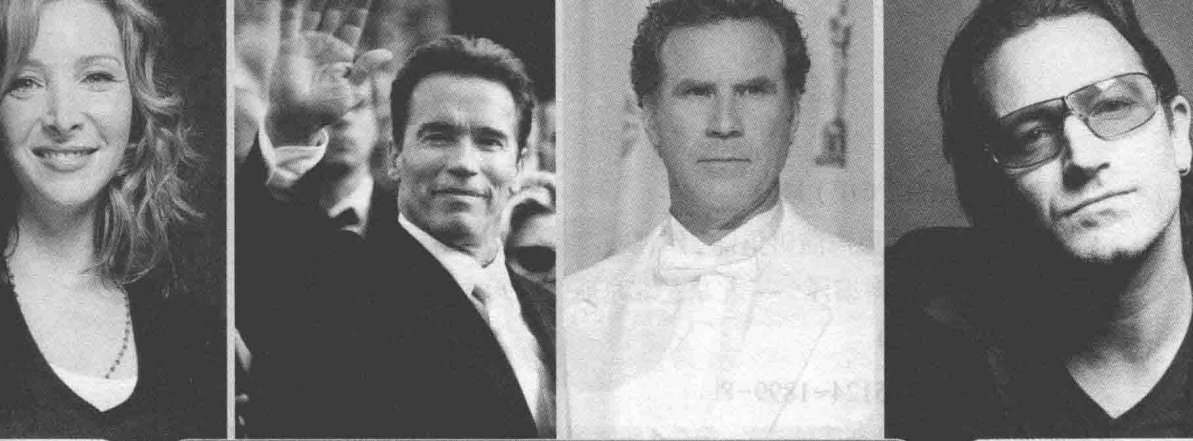
校园原声演讲集锦



王瑞泽 周文博 编译



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



英 汉 双 语 对 照



百位名人

校园原声演讲集锦

王瑞泽 周文博 编译



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

百位名人校园原声演讲集锦·影视明星篇:汉英对照 / 王瑞泽, 周文博编译. -- 北京: 北京航空航天大学出版社, 2015.10

ISBN 978-7-5124-1899-8

I. ①百… II. ①王… ②周… III. ①英语-汉语-对照读物 ②演讲-世界-选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第237169号

版权所有, 侵权必究。

百位名人校园原声演讲集锦——影视明星篇

王瑞泽 周文博 编译

责任编辑 秦莹

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路37号(邮编100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话:(010)82317024 传真:(010)82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话:(010)82316936

中国铁道出版社印刷厂印装 各地书店经销

*

开本: 710×960 1/16 印张: 16.25 字数: 391千字

2015年10月第1版 2015年10月第1次印刷

ISBN 978-7-5124-1899-8 定价: 29.80元

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系调换。

联系电话:(010)82317024

译者序

伟大的演讲产生伟大的力量，它能够让人觉醒催人奋进，它能够震撼人们的灵魂，它能够粉碎人世间的丑恶，它能够激扬人世间的善，它能够改变人们的精神风貌，它甚至能够改变历史的进程。马丁·路德·金的《我有一个梦想》让横行了美国 200 年之久的种族隔离制度土崩瓦解，约翰·肯尼迪的《想想你能为国家做什么》激励一代代美国人前赴后继勇赴国难，巴拉克·奥巴马的《无畏的希望》把一个默默无闻的政治家变成了世界舞台上的超级政治明星……

伟大的演讲不但会对政治家产生不可估量的影响，同样会也对我们这些普通百姓产生巨大的激励作用。2008 年 11 月 3 日晚上夜深人静的时候，我照常打开了美国广播公司新闻网站，一个历史性画面映入了我的眼帘——奥巴马在发表胜选演讲！透过互联网，我注视着万里之外的奥巴马的眼神，聆听着他的声音，我忽然忘记了自己身在太平洋此岸的中国大陆，仿佛已经置身于太平洋彼岸的演讲现场，奥巴马的声音如同神奇的手指撩拨着我的心弦。他的演讲在万众欢呼声中结束了，但是我的心情却久久不能平静，我突发奇想，为什么不把他的精彩演讲汇集成册，让爱好英语爱好演讲的国人也和我一样聆听名人演讲感受蓬勃力量呢？于是便有了 2009 年英语读物销售冠军的《奥巴马演说集》，于是便有了 2010 年广受读者喜爱的《我有一个梦想》，于是便有了后来一系列的英语演讲书，于是便有了今天摆在读者面前的这套丛书。

本套丛书共有 6 册，精选了英语世界里的 108 篇精彩校园演讲，按照分类分为影视明星篇、作家篇、企业家篇、政治家篇、教育家篇和媒体达人篇。读者朋友在这 108 篇演讲中必定找到最开心的演讲、最励志的演讲、最具正能量的演讲、最有意思的演讲、最具智慧的演讲、最具启发性的演讲。

影视明星篇的演讲者包括 18 位明星，他们是：金·凯瑞（Jim Carrey）、查理·戴（Charlie Day）、敏迪·卡灵（Mindy Kaling）、艾德·赫尔姆斯（Ed Helms）、朱莉·安德鲁斯（Julie Andrews）、简·林奇（Jane Lynch）、罗伯特·德尼罗（Robert De Niro）、丹泽尔·华盛顿（Denzel Washington）、斯蒂芬·科尔伯特（Stephen Tyrone Colbert）、乌比·戈德堡（Whoopi Goldberg）、梅丽尔·斯特瑞普（Meryl Streep）、丽莎·库卓（Lisa Kudrow）、艾伦·狄珍妮（Ellen DeGeneres）、阿诺德·施瓦辛格（Arnold Schwarzenegger）、多莉·帕顿（Dolly Parton）、比尔·考斯比（Bill Cosby）、威尔·法瑞尔（Will Ferrell）和博诺（Bono）。

作家篇的演讲者包括 18 位著名作家，他们是：戴维·雷姆尼克（David Remnick）、阿图·葛文德（Atul Gawande）、乔斯·韦登（Joss Whedon）、比尔·麦克基本（Bill McKibben）、狄巴克·乔布拉（Deepak Chopra）、乔治·桑德斯（George Saunders）、乔纳森·福阿（Jonathan Foer）、尼



尔·盖曼 (Neil Gaiman)、迈克尔·刘易斯 (Michael Lewis)、阿伦·索尔金 (Aaron Sorkin)、托马斯·弗里德曼 (Thomas L. Friedman)、阿里安娜·赫芬顿 (Ariana Huffington)、艾丽·维塞尔 (Elie Wiesel)、约翰·格里沙姆 (John Grisham)、苏·蒙克·基德 (Sue Monk Kidd)、路易斯·俄德里克 (Louise Erdrich)、戴维·福斯特·华莱士 (David Foster Wallace) 和安娜·昆德兰 (Anna Quindlen)。

企业家篇的演讲者包括 18 位著名企业家，他们是：杜邦 CEO 爱伦·库尔曼 (Ellen Kullman)、汤丽柏琦品牌创始人汤丽·柏琦 (Tory Burch)、通用汽车 CEO 玛丽·博拉 (Mary Barra)、Youtube 公司 CEO 苏珊·沃西基 (Susan Wojcicki)、AOL 创始人史蒂夫·凯斯 (Steve Case)、纽交所 CEO 邓肯·尼德奥尔 (Duncan L. Niederauer)、推特 CEO 迪克·科斯特洛 (Dick Costolo)、特斯拉 CEO 埃隆·马斯克 (Elon Musk)、耐克基金会主席兼 CEO 玛丽亚·艾特尔 (Maria Eitel)、LinkedIn 联合创始人雷德·霍夫曼 (Reid Hoffman)、微软公司前 CEO 史蒂夫·鲍尔默 (Steve Ballmer)、亚马逊 CEO 杰夫·贝佐斯 (Jeff Bezos)、苹果公司 CEO 提姆·库克 (Tim Cook)、谷歌 CEO 拉里·佩奇 (Larry Page)、雅虎原 CEO 杨致远 (Jerry Yang)、家得宝公司创始人伯尼·马库斯 (Bernie Marcus)、风投资本家约翰·多尔 (John Doerr) 和惠普前 CEO 卡莉·菲奥莉娜 (Carly Fiorina)。

政治家篇的演讲者包括 17 位著名政治家，他们是：美国前总统乔治·沃克·布什 (George Walker Bush)、美国总统巴拉克·奥巴马 (Barack Obama)、美国外交部长约翰·克里 (John Kerry)、美联储主席珍妮特·耶伦 (Janet Yellen)、美国前总统比尔·克林顿 (Bill Clinton)、美国参议员科里·布克 (Cory Booker)、纽约市前市长迈克尔·布隆伯格 (Michael Bloomberg)、诺贝尔和平奖得主昂山素季 (Aung San Suu Kyi)、美国前外交部长科林·鲍威尔 (Colin Powell)、利比亚总统瑟利夫夫人 (Ellen Johnson-Sirleaf)、美联储前主席本·伯南克 (Ben Bernanke)、美国副总统乔·拜登 (Joe Biden)、美国前外交部长希拉里·克林顿 (Hillary Clinton)、美国最高法院首位女大法官桑德拉·奥康纳 (Sandra Day O'Connor)、美国最高法院大法官安东尼·肯尼迪 (Anthony Kennedy)、美国前外交部长马德琳·奥尔布赖特 (Madeleine Albright) 和美国前外交部长康多莉莎·赖斯 (Condoleezza Rice)。

教育家篇包括 18 位大学校长、教授以及教育工作者，他们是：美国教育部长阿恩·邓肯 (Arne Duncan)、普林斯顿大学教授乔伊斯·欧茨 (Joyce Oates)、斯坦福大学校长约翰·亨尼斯 (John Hennessy)、耶鲁大学校长彼得·沙洛维 (Peter Salovey)、哈佛大学经济学教授格利高里·曼昆 (N. Gregory Mankiw)、普林斯顿大学经济学教授本·伯南克 (Ben Bernanke)、匹兹堡大学传播学教授约翰·施利姆 (John Schlimm)、政治学教授梅丽莎·哈里斯·佩里 (Melissa Harris-Perry)、普林斯顿大学校长雪莉·蒂尔曼 (Shirley Tilghman)、哈佛大学生物学教授 E.O. 威尔逊博士 (E.O. Wilson)、弗吉尼亚大学校长泰瑞莎·沙利文 (Teresa Sullivan)、斯坦福大学物理学教授朱棣文 (Steven Chu)、宾夕法尼亚大学校长艾米·古德曼 (Amy Gutmann)、哥伦比亚大学经济学教授杰弗里·萨克斯 (Jeffrey Sachs)、美国前教育部长玛格丽特·斯佩林斯 (Margaret



Spellings)、经济学教授穆罕默德·尤努斯(Muhammad Yunus)、卡内基梅隆大学计算机教授兰迪·鲍许(Randy Pausch)和布朗大学前校长瓦谭·格里格瑞恩(Vartan Gregorian)。

媒体达人篇包括18位电视节目主持人、报刊编辑、新媒体创始人、专栏作家,他们是:《纽约时报》前总主编吉尔·爱博松(Jill Abramson)、CBS新闻主播鲍勃·西弗(Bob Schieffer)、《华盛顿邮报》执行主编马丁·巴隆(Martin Baron)、《华盛顿周报》执行编辑格温·艾费尔(Gwen Ifill)、《纽约时报》专栏作家大卫·布鲁克斯(David Brooks)、《纽约时报》专栏作家尼格拉斯·克里斯托弗(Nicholas Kristof)、CBS主播夏琳·阿尔方西(Sharyn Alfonsi)、《赫芬顿邮报》合伙人阿里安娜·赫芬顿(Ariana Huffington)、CNN主播坎蒂·克劳利(Candy Crowley)、资深体育节目解说里兰德·柯尔索(Leland Corso)、CNN主播索莱达·奥布莱恩(Soledad O'Brien)、脱口秀节目主持人奥普拉·温弗瑞(Oprah Winfrey)、脱口秀节目主持人柯南·奥布莱恩(Conan O'Brien)、CBS新闻主播凯蒂·库里克(Katie Couric)、NBC主播布莱恩·威廉姆斯(Brian Williams)、体育节目资深解说迪克·恩伯格(Dick Enberg)、资深政治评论员詹姆斯·卡维尔(James Carville)和NBC主播汤姆·布罗考(Tom Brokaw)。

本套丛书有三大特点:一、注释详细。本套丛书除了包括英文文本外,我们还提供了参考译文,重要的是我们对难词和常用短语予以了详细注释,我们对和西方文化有关的圣经故事、历史事件和历史名人进行了详细注解。我们相信多达3000余条的注释一定会让你多掌握一些英语单词和英语习语,一定会让你多了解一些西方文化,充实自己的精神世界;二、奉送全部演讲的原声音频。正因为有原声音频,我们才能体会演讲者的激情和力量;三、本套丛书的大部分演讲都是第一次被译成中文,第一次与广大国内读者见面,例如好莱坞明星金·凯瑞的演讲、特斯拉CEO埃隆·马斯克、经济学家格利高里·曼昆的演讲等。

108位名人就像《水浒传》里的108将一样,个个有自己精彩的故事,个个有自己精彩的人生,个个有自己精彩的至理名言。您还等什么?打开本套丛书,跟随着名人的演讲去探索他们非凡的人生和思想吧。

王瑞泽 2015年9月3日写于中国大阅兵之际

目 录

1	Jim Carrey 金·凯瑞	/1
1	Choose Love over Fear 抛弃恐惧, 选择爱	/2
2	Charlie Day 查理·戴	/18
2	You Cannot Succeed without This Risk of Failure 不冒失败的风险你就不能取得成功	/19
3	Mindy Kaling 敏迪·卡灵	/33
3	I Look at All of You And See America's Future 在你们身上我看到的是美国的未来	/34
4	Ed Helms 艾德·赫尔姆斯	/48
4	Don't Be Afraid of Fear—Fear Is Good 无所畏惧——恐惧是好事	/49
5	Julie Andrews 朱莉·安德鲁斯	/60
5	The Best Thing for Being Sad Is to Learn Something 对付不幸的最好办法就是学习	/61
6	Jane Lynch 简·林奇	/73
6	You Will Change The World, Ladies 女士们, 你们将改变这个世界	/74
7	Robert De Niro 罗伯特·德尼罗	/92
7	Always Be True To Yourself 永远要忠实于你自己	/93
8	Denzel Washington 丹泽尔·华盛顿	/101
8	Nothing in Life Is Worthwhile Unless You Take Risks 生活中除了冒险之外没有什么事情值得去做	/102
9	Stephen Colbert 史蒂芬·科贝尔	/118
9	Life Is An Improvisation 生活就像即兴表演	/119

10	Whoopi Goldberg 乌比·戈德堡	/132
	Be You 你就是你	/133
11	Meryl Streep 梅丽尔·斯特瑞普	/139
	You Just Have To Make Your Mother And Father proud of you 你们只需让父母为你们感到骄傲	/140
12	Lisa Kudrow 丽莎·库卓	/156
	Listen to Your Inner Voice 听从内心的召唤	/157
13	Ellen Lee DeGeneres 艾伦·狄珍妮	/172
	The Most Important Thing Is to Be True to Yourself 最重要的是要忠实于自己	/173
14	Arnold Schwarzenegger 阿诺德·施瓦辛格	/181
	Dr. Schwarzenegger's Six Rules of Success 施瓦辛格博士的六大成功法则	/182
15	Dolly Parton 多莉·帕顿	/200
	To Dream More 梦想有多大, 舞台就有多大	/201
16	Bill Cosby 比尔·考斯比	/214
	When You Are Good Then You Bring You Out 当你们感到自己优秀的时候, 你们就要挺身而出	/215
17	Will Ferrell 威尔·法瑞尔	/223
	My Ggift To You Is To Tell You About The Real World Through My Eyes 我给你们礼物就是告诉你们一个我眼中的真实世界	/224
18	Bono 博诺	/236
	Fighting Indifference Versus Making A Difference 战胜冷漠, 改变世界	/237

1.

Jim Carrey

金·凯瑞

在玛赫西管理大学的演讲（2014年）

扫一扫



人物档案

金·凯瑞（Jim Carrey，1962年1月17日—），加拿大裔美籍喜剧演员。活跃于影坛多年，作品有《冒牌天神》、《大话王》、《变相怪杰》、《新抢钱夫妻》等。他是1998年金球奖最佳戏剧男演员得主，1999年金球奖最佳男主角得主，2006年获得“MTV世代奖”。



场景介绍

美国玛赫西管理大学（Maharishi University Of Management）坐落在美国中北部爱荷华州密西西比河西岸的费而斐尔德市，由世界著名思想家、教育家 Maharishi Mahesh Yogi 于1971年建立，是列入美国院校检索手册《Barron's》的学校。该校通过美国高等教育管理委员会（CHEA）认证，也是美国北中协会（NCA）评估认可的主要成员之一，并拥有一名该协会执行委员主席。该协会是美国规模最大、历史最悠久的认证机构。通过该机构认证的大学，才可以在各大学之间实现学分相互转换。认可范围包括允许该校在中国开展国际教学项目。该校也是中国教育部认可，且经国务院批准，和首都经贸和人大有合作办学项目。该校以学术研究水平、优秀的师资力量和高质量的校园生活而著称。



1

Choose Love over Fear 抛弃恐惧，选择爱

经典原文

Original Text

1 Thank you. What are you sitting down for — I was gonna **milk**^① that for a while. (to cameramen) You guys can stretch that out and post — right? You can make that longer in the edit.

2 Thank you Bevan, thank you all, **Jai Guru Dev**^②!

3 I brought one of my paintings to show you today. Hope you guys are gonna be able see it okay. It's not one of my bigger pieces. You might wanna move down front — to get a good look at it.

4 Faculty, Parents, Friends, Dignified Guests... Graduating Class of 2014, and all the dead baseball players coming out of the corn to be with us today.

中文译文

Suggested Translation

1 谢谢你们。你们怎么就坐下了？我还想再享受一会呢。（对摄像人员说）你们能够把这段时间拉长并放到网上，对吧？你们在对录像进行剪辑的时候是可以把这段时间拉长的。

2 谢谢你，贝文，谢谢大家！向各位智慧大师致敬！

3 我今天带了我的一幅作品，准备向大家展示一下。我希望你们能看到一幅完整的画。这幅画在我的画作之中还算不上最大的一幅。为了一探究竟，你们可能想往前移移身子吧。

4 老师们、家长们、朋友们、贵宾们、2014届毕业生们以及今天所有从玉米地里钻出来陪

① milk vt. 榨取；挤……的奶

② Jai Guru Dev 梵语，意思是“Victory to the Greatness in you”或“Glory to the shining remover of darkness”，现在成了普遍的问候语、祝福语以及吠陀冥想会（Vedic Meditation）的开头和结束语



(Laughter) After the harvest there's no place to hide — the fields are empty — there is no cover there! (Laughter)

5 I am here to plant a seed that will inspire you to move forward in life with enthusiastic hearts and a clear sense of wholeness. The question is, will that seed have a chance to take root, or will I be sued by Monsanto^③ and forced to use their seed, which may not be totally “Ayurvedic^④.” (Laughter)

6 Excuse me if I seem a little low energy tonight — today — whatever this is. I slept with my head to the North^⑤ last night. (Laughter) Oh man! Oh man! You know how that is, right, kids? Yeah — Woke up right in the middle of Pitta^⑥ and couldn't get back to sleep till Vata rolled around, crazy — oh — whooooo woou woou — but I didn't freak out^⑦, you know.

伴我们所有死去的棒球手们。(笑声) 丰收之后他们无处藏身——田野空荡荡的，那里没地方躲藏！(笑声)

5 我来这里是想播下一粒种子，那粒种子将会激励你们在生活中带着一颗热情洋溢的心前行，让你们对整个生命历程有清晰的认识。问题是，那粒种子有机会生根发芽吗？又或者我将会被孟山都公司起诉并被迫使用他们的种子吗？这可能不是完全的“阿育吠陀”疗法。(笑声)

6 如果我今晚或者今天——无所谓了——看上去有点无精打采，请你们原谅我。昨晚我是头朝北睡的觉。(笑声) 噢，天那！噢，天那！你们知道那是怎么回事，对吧，孩子们？对，就是在皮塔活跃期醒来，直到瓦塔到

③ Monsanto *n.* 孟山都公司（美国著名农业生化公司）。2013年初，孟山都公司对美国27个州的410位农户和56家小农企业发起了144项诉讼，

④ Ayurvedic “Ayurveda”为梵文，中文一般译为“阿育吠陀”或“生命吠陀医学”，阿输吠陀是梵文，由两个字合成的：Ayur意指“生命”，Veda意为“知识”，因此阿育吠陀一词的意思为生命的科学。阿育吠陀医学不仅是一门印度古老的医学体系，而且代表着一种健康的生活方式。

⑤ head to the North 英文里有一个迷信说法，叫作 Never lie down to sleep with your head northward. 因为佛陀（Buddha）死的时候头朝北，所以人们认为头朝北睡觉不好。

⑥ Pitta 根据阿育吠陀医学体系，Pitta、Vata和Kapha代表构成人体能量的3种元素。Pitta属于火元素，代表包括消化在内的一切过程。Vata代表着运动和空气。人在一天不同的时间段里运用不同的能量元素以求得身体的平衡。Pitta在午时和午夜最活跃，午时人们用它来吃饭，而午夜人们用它来消化。所以人们最好在晚上10点之前趁Pitta没到来之前入睡，否则一旦Pitta来到你就睡不着。此时你可能会吃很多东西，这样就更加睡不着，直到凌晨2点Vata到来。

⑦ freak out 吓坏了。



I used that time to eat a large meal — connect with someone special on Tinder. (Laughter)

7 Because life doesn't happen to you, it happens for you. How do I know this? I don't, but I'm making sound, and **that's the important thing**^⑧. That's what I'm here to do. Sometimes, I think that's one of the only things that are important, really, you know. Just letting each other know we're here, reminding each other that we are part of a larger self. I used to think Jim Carrey is all that I was...

8 Just a flickering light

9 A dancing shadow

10 The great nothing, **masquerading**^⑨ as something you can name

11 Seeking shelter in caves and foxholes, dug out hastily

12 An archer searching for his target in the mirror

13 Wounded only by my own arrows

14 Begging to be enslaved

15 Pleading for my chains

16 Blinded by longing and tripping OVER PARADISE — can I get an “Amen”?! (Applause)

17 [Audience] AMEN!

来之后才能重新入眠，这真令人抓狂，不过我没有被这种现象吓着。我利用那段时间饱餐一顿，然后上网用社交软件 Tinder 和某个特别的人联络。(笑声)

7 因为人生不是向你展开的，它是为你展开的。我怎么知道？我不知道，但我一直发出声音，而这是最重要的事。我来这里就是做这件事。有时我认为这是唯一重要的事情，真的。让对方知道我们在这里，相互提醒我们是一个大集体中的一员。我曾经一度认为金凯瑞就是我的全部。

8 其实我只是一闪而过的光

9 只是一个舞动的影子

10 表面看是个所谓的大人物，其实什么也不是

11 像一只狐狸匆匆忙忙挖个洞钻进去藏身

12 像一个弓箭手在镜子里寻找他的目标

13 只被我自己的箭射伤

14 祈求被人奴役

15 恳求被人束缚

16 被欲望蒙蔽而在天堂跌倒——我能得到一声“阿门”吗？(掌声)！

17 【听众】阿门！

⑧ masquerading 玛赫西管理大学最重要的贡献之一就是发现印度的吠陀本集 (Vedas) 是关于声音对环境的影响而不是智慧的思想。

⑨ masquerade [ˌmæskə'reɪd] vi. 化装；伪装



18 [Jim Carrey] You didn't think I could be serious, did ya'? I don't think you understand who you're dealing with! I have no limits! (Applause) I cannot be contained because I'm the container. You can't contain the container, man! You can't contain the container! (Laughter)

19 I used to believe that who I was, ended at the edge of my skin, that I had been given this little vehicle called a body from which to experience creation, and though I couldn't have asked for a sportier^⑩ model, (Laughter) — it was after all a loaner and would have to be returned. Then, I learned that everything outside the vehicle was a part of me, too, and now I drive a convertible^⑪. (Laughter) Amen — Top down wind in my hair! Wooooo! (Laughter and Applause)

20 I am elated and truly, truly, truly excited to be present and fully connected to you at this important moment in your journey. I hope you're ready to open the roof and take it all in^⑫?! Okay, four more years then! (Laughter) They are obviously not ready... need some more knowledge.

18 【金凯瑞】你们认为我严肃不起来，是吗？我认为你们不了解和你们打交道的人！（掌声）我潜力无限！我不是池中之物，因为我本身就是容器。你不能把容器装进容器里，朋友！你不能把容器装进容器里！（笑声）

19 我曾经一度相信我就是裹在我皮肤里的那个人，相信身体是上帝给予我体验创造的小小工具，不过我不能要求我的这个工具是一个更加轻便的型号，（笑声）因为这毕竟是借来的东西，最后还要还回去。后来，我认识到这个工具之外的一切东西也都是我的一部分，因此现在我开的是“敞篷车”。阿门——大风在上面吹乱了我的头发！（笑声和掌声）

20 能在你们人生旅程中的这一重要时刻来到这里并和你们充分互动我感到十分高兴，同时也感到非常、非常、非常的激动。我希望你们准备好敞开心扉，侧耳倾听我的演讲，好不好？！（观众没有反应）那好吧，那你们就再学四年吧！（笑声）（对着校长说）他们显然还没有准备好毕业，他们需要更多的知识。

⑩ sporty ['spɔ:ti] *adj.* 运动比赛的；像运动家一样的；轻便的，花哨的

⑪ convertible [kən'veɪtəbl] *n.* 有活动折篷的汽车

⑫ take it all in 全部听进；注意倾听



21 I want to thank the Trustees, Administrators and Faculty of MUM¹³ for creating an institution worthy of Maharishi's ideals of education. A place that teaches the knowledge and experience — the knowledge and experience necessary to be productive in life, as well as enabling the students, through Transcendental Meditation and ancient Vedic knowledge to **slack off**¹⁴ twice a day for an hour and a half!!

22 (Laughter)

23 [Jim Garrey]— don't think you're fooling me!!! — (Applause) but, I guess it has some benefits. It does allow you to separate who you truly are and what's real, from the stories that run through your head.

24 You have given them the ability to walk behind the mind's elaborate set decoration, and to see that there is a huge difference between a dog that is going to eat you in your mind and an actual dog that's going to eat you. (Laughter) That may sound like no big deal, but many never learn that distinction and they spend a great deal of their lives living in **fight or flight response**¹⁵.

25 I'd like to acknowledge all of you wonderful parents. Way to go. What the fantastic job you've done — for your tireless dedication, your love, your

21 我要感谢校董事会、校领导以及玛赫西管理大学的老师们，感谢你们创办了一所和玛赫西的教育理念相匹配的教育机构。这是一个向学生们教授知识和经验的地方，而你们传授的知识和经验可以使我们的生活丰富多彩，此外你们还运用冥想以及古老的吠陀知识来帮助学生们一天放松两次，一共一个半小时！！

22 (笑声)

23 【金凯瑞】——你们休想骗我！！！（掌声）但是，我猜想它还是有点好处的。它让你们分清自己是谁、分清哪些是真实、哪些是贯穿于脑海中的故事。

24 你们让他们有能力跟随人类的奇思妙想前进，并且能够明白在头脑里有只狗要吃你和现实生活中有只狗要吃你之间存在着巨大的区别。（笑声）这可能听起来没什么大不了的，但许多人从未弄明白两者之间的区别，因此他们花费大量时间生活一在是战斗还是逃跑的纠结之中。

25 我想感谢所有在座的学生家长们，你们真了不起。加油！你们做的太棒了！因为有你们

¹³ MUM Maharishi University of Management 的缩写。

¹⁴ slack off 偷懒；懈怠

¹⁵ Fight-or-flight response 战斗或逃跑反应，是心理学名词，1929年美国心理学家怀特·坎农所创建，它是指人类的身体在经过一系列的神经和腺体反应后，将引发应激状态，使躯体做好防御、挣扎或者逃跑的准备。



support, and most of all, for the attention that you've paid to your children. I have a saying, "Beware the unloved," because they will eventually hurt themselves... or me! (Laughter)

26 But when I look at this group here — you know, I feel really safe! I do! I'm just going to say it — my room is not locked! My room is not locked! (Laughter)

27 No doubt some of you will turn out to be crooks^⑮! But white — collar stuff (you know) — Wall St. ya' know, that type of thing (you know) — crimes committed by people with self-esteem! Stuff a parent can still be proud of in a weird way. (Laughter)

28 And to the graduating class of 2017 — minus 3! You didn't let me finish! (Laughter) — Congratulations! (Applause) Yes, give yourselves a round of applause, please. Please.

29 You are the vanguard^⑰ of knowledge and consciousness; a new wave in a vast ocean of possibilities. On the other side of that door, there is a world starving for new leadership, new ideas.

30 I've been out there for 30 years! She's a wild cat! (Laughter) Oh, she'll rub up against^⑱ your

不知疲倦的奉献、你们的爱、你们的支持，最重要的是因为有你们对孩子们的关注。我有一个说法，“小心那些没人疼的人”，因为他们最终会伤害自己或者伤害我！（笑声）

26 但是当我今天在这里看着你们这些人时，我真的感到很安全！真的！我只想说，我的房间没有上锁！我的房间没有上锁！（笑声）

27 毫无疑问，你们中的一些人会变成恶棍！但那也是白领阶层里的恶棍，就像华尔街的恶棍一样，这样的人罪犯是出于妄自尊大！即使这样的人，父母还是可以以一种怪异的方式感到自豪的。（笑声）

28 我要对2017届毕业生们——减去3届，你们还没让我说完呢（笑声）——说，恭喜你们！（掌声）是的，请为你们自己鼓掌，请鼓掌。

29 你们处于知识和觉悟的最前沿，你们掀起了机会的汪洋大海中的一个新浪潮。在那扇门的另一边，有一个渴望新领导、新思路的世界。

30 我已经在外边混了30年了！外面的世界就像一只野猫！

⑮ crook [kruk] *n.* 骗子，坏蛋；弯处，弯曲部分；钩状物

⑰ vanguard ['væŋɡɑ:d] *n.* 先锋；先锋

⑱ rub up against 偶然接触到；偶然遇到；经过时（把……）擦着

⑲ purr [pɜ:] *vi.* 发出喉音；猫发出呜呜声



leg and purr¹⁹ until you pick her up and start petting her, and then out of nowhere she'll swat²⁰ you in the face. It can be rough sometimes but that's OK, 'cause they've got soft serve ice cream²¹ with sprinkles²²! (Laughter) I guess that's what I'm really here to say hear today; sometimes it's okay to eat your feelings! (Laughter)

31 Now, fear is going to be a player in your life, but you get to decide how much. You can spend your whole life imagining ghosts, worrying about the pathway to the future, but all there will ever be is what's happening here, and the decisions we make in this moment, which are based in either love or fear.

32 So many of us choose our path out of fear disguised as practicality. What we really want seems impossibly out of reach and ridiculous to expect, so we never dare to ask the universe for it. I'm saying, I'm the proof that you can ask the universe for it — please! (Applause) And if it doesn't happen for you right away, it's only because the universe is so busy fulfilling my order. It's PARTY SIZE! (Laughter)

33 My father could have been a great comedian,

(笑声)哦,她会蹭你的腿并发出喵喵的叫声,直到你把她抱起来并开始抚摸她,而她会趁你不注意抽你一耳光。有时生活是艰辛的,但没关系,因为还有撒粉软冰淇淋!(笑声)我想这就是我在这里真正想说的;有时靠吃东西改变坏心情是个不错的选择!(笑声)

31 恐惧将会在你生活中扮演一个角色,但你可以决定它扮演多重要的角色。你可以用一辈子的时间来想象妖魔鬼怪,担心未来,但真正会发生的就是现在正在这里发生的事情,而我们在此刻做出的决定要么基于爱要么基于恐惧。

32 因此我们很多人出于恐惧选择了一条貌似实用的道路。我们真正希望得到的东西似乎遥不可及,期待它的出现似乎很荒谬,所以我们从来不敢向天地索取。我是说,我认为你可以成为向天地索取的一个例证——请以我为例!(掌声)如果你索取的未能马上兑现,那也只是因为天地是如此忙于实现我的愿望清单。这张清单和派对清单一样长!(笑声)

33 我父亲原本可以成为一名

²⁰ swat [swat] *vt.* 重拍; 猛击; 用力击出(远距离球)

²¹ soft serve ice cream “软冰淇淋”,或者称作“冷冻奶油”状的冰淇淋,是指那种没有经过冷冻固化就直接从凝冻机里取来食用的甜品。

²² sprinkle ['sprɪŋkl] *n.* 撒,洒;少量



but he didn't believe that was possible for him, and so he made a conservative choice. Instead, he got a safe job as an accountant, and when I was 12 years old, he was let go from that safe job and our family had to do whatever we could to survive.

34 I learned many great lessons from my father, not the least of which was that you can fail at what you don't want, so you might as well take a chance on doing what you love. (Applause)

35 That's not the only thing he taught me though: you know, I watched the affect my father's love and humor had on the world around me, and I thought, "That's something to do, that's something worth my time."

36 It wasn't long before I started acting up. People would come over to my house and they would be greeted by a 7 yr old throwing himself down a large flight of stairs. (Laughter) They would say, "What happened?" And I would say, "I don't know — let's check the replay." And I would go back to the top of the stairs and come back down in slow motion. (Jim makes garbled sound mimicking coming down the stairs in slow-mo) It was a very strange household. (Laughter)

37 My father used to brag that I wasn't a ham²³ — I was the whole pig. And he treated my talent as if it was his second chance. When I was about 28, after a decade as a professional comedian, I realized one

伟大的喜剧演员，但他不相信有这种可能性，所以他做出了一个保守的选择。他安安稳稳地选择了会计师的工作，而在我12岁的时候，他被迫放弃了那份安稳的工作，我的家人不得不抓住任何可以谋生的工作。

34 从我父亲那里我吸取了许多教训，特别重要的一条就是，你在自己不喜欢的事情上面可能会失败，所以你不妨试一试去做自己喜欢做的事情。(掌声)

35 不过这不是他唯一教会我的事情：我目睹了父亲的爱和幽默对我的生活所产生的影响，于是我想，“这就是我要做的事，这些事情是值得我花时间去做的。”

36 不久我开始胡闹起来了。每当人们来我家做客的时候，他们都会看到一个7岁的男孩滚下一大段楼梯来欢迎他们。(笑声)他们会说，“这是怎么回事？”我会说，“我不知道，让我们回放一遍。”我会走回到楼梯顶端，用慢动作创新滚下楼梯。(吉姆嘴里咕噜咕噜叫，模仿慢动作滚下楼梯的样子)客人回想：这家人真奇怪。(笑声)

37 我父亲经常吹牛说我可不是一个蹩脚演员——我是全能演员。他把我的表演天赋视为他人生的第二次机会。在我28岁的

23 ham n. 火腿；业余无线电爱好者；蹩脚演员